

LICEO CLASSICO GIULIO CESARE
ANNO SCOLASTICO 2015-2016

CERTAMEN DI LINGUA E LETTERATURA GRECA
HERMENEIA

L'ACCOGLIENZA DELLO STRANIERO NELLA CULTURA GRECA

Ti sono proposti alcuni testi di autori e epoche diverse che riflettono sulla condizione del supplente e dello straniero e sul dovere dell'accoglienza nei loro confronti. Due dei sei testi non sono accompagnati dalla traduzione a fronte. **Traduci** uno di questi due brani a tua scelta (**T2** o **T4**) e poi, servendoti anche degli altri passi, elabora un **breve saggio** sull'argomento. Per eventuali citazione dei passi di cui è offerta la traduzione è **preferibile** fare riferimento al testo originale.

T1

ESCHILO, SUPPLICI vv. 407- 437

IL RE

δεῖ τοι βαθείας φροντίδος σωτηρίου,
δίκην κολυμβητήρος ἔς βυθὸν μολεῖν
δεδορκὸς ὄμμα, μηδ' ἄγαν φνωμένον,
ὅπως ἀνατα ταῦτα πρῶτα μὲν πόλει,
αὐτοῖσί θ' ἡμῖν ἐκτελευτήσει καλῶς,
καὶ μήτε δῆρις ῥυσίων ἐφάψεται,
μήτ' ἐν θεῶν ἔδραισιν ᾧδ' ἰδρυμένας
ἐκδόντες ὑμᾶς τὸν πανώλεθρον θεὸν
βαρὺν ξύνοικον θησόμεσθ' ἀλάστορα,
ὃς οὐδ' ἐν Ἄιδου τὸν ἀλιτόντ' ἐλευθεροῖ.
μῶν οὐ δοκεῖ δεῖν φροντίδος σωτηρίου;

CORO

φρόντισον καὶ γενοῦ πανδίκως
εὐσεβῆς πρόξενος·
τὰν φυγάδα μὴ προδῶς,
τὰν ἔκαθεν ἐκβολαῖς
δυσθέοις ὀρμέναν·

μηδ' ἴδης μ' ἐξ ἐδρᾶν πολυθέων
ῥυσιασθεῖσαν, ᾧ
πᾶν κράτος ἔχων χθονός.
γνώθι δ' ὕβριν ἀνέρων
αἰ φύλαξαι κότον.

μή τι τλῆς τὰν ἰκέτιν εἰσιδεῖν
ἀπὸ βρετέων βία δίκας ἀγομέναν
ἵππαδὸν ἀμπύκων,
πολυμίτων πέπλων τ' ἐπιλαβὰς ἐμῶν.
ἴσθι γάρ· παισὶ τάδε καὶ δόμοις,
ὁπότερ' ἂν κτίσης,
μένει δορὶ τίνειν
ὁμοῖαν θέμιν.
τάδε φράσαι· δίκαια Διόθεν κράτη.

RE

Occorre un pensiero profondo che ci salvi e, simile ad un pescatore di spugne, scenda nell'abisso con occhio vigile e non ebbro: cos' che questa vicenda non arrechi danno alla città e per noi stessi si concluda felicemente, né la guerra si impadronisca di queste prede, né io – per aver tradito voi, prostrate dinanzi agli altari degli dei – mi procuri come greve compagno di vita il dio della rovina estrema, il genio vendicatore che neppure nell'Ade lascia libero chi è morto. Non ti pare forese che occorra un pensiero che ci salvi?

CORO

Pensa, allora, e sii per noi con piena giustizia
un prosseno devoto.
Non abbandonare la fuggitiva,

colei che un empio bando
ha sospinto lontano!
Non lasciare che dal santuario di tanti dei
io sia strappata, o tu
che su questa terra hai ogni potere!
Riconosci la sfrenata prepotenza dei maschi
e guardati dal loro rancore!

Non tollerare che davanti ai tuoi occhi la supplice
Sia trascinata lontano dai simulacri degli dei contro giustizia:
come una puledra presa alle redini
delle mie bende e delle mie vesti screziate.
Sappilo: che tu agisca in un modo oppure nell'altro,
i tuoi figli e la tua casa dovranno un giorno
pagare ad Ares un'uguale pena.
Rifletti bene: è giusto il potere che proviene da Zeus.

T2

SOFOCLE, EDIPO A COLONO VV.256-291

EDIPO

Τί δήτα δόξης, ἢ τί κληδόνος καλῆς
μάτην ρεούσης ὠφέλημα γίγνεται,
εἰ τάς γ' Ἀθήνας φασὶ θεοσεβεστάτας
εἶναι, μόνας δὲ τὸν κακούμενον ξένον
σώζειν οἷας τε καὶ μόνας ἄρκεῖν ἔχειν,
κάμοίγε ποῦ ταῦτ' ἐστίν, οἵτινες βάρων
ἐκ τῶνδ' ἐξάραντες εἴτ' ἐλαύνετε,
ὄνομα μόνον δείσαντες; οὐ γὰρ δὴ τό γε
σῶμ' οὐδὲ τάργα τᾶμ', ἐπεὶ τά γ' ἔργα μου
πεπονθότ' ἐστὶ μάλλον ἢ δεδρακότα,
εἴ σοι τὰ μητρὸς καὶ πατρὸς χρεῖη λέγειν,
ὧν οὐνεκ' ἐκφοβῆ με, τοῦτ' ἐγὼ καλῶς
ἔξοιδα· καίτοι πῶς ἐγὼ κακὸς φύσιν,
ὅστις παθὼν μὲν ἀντέδρων, ὥστ' εἰ φρονῶν
ἔπρασσον, οὐδ' ἂν ᾧδ' ἐγιγνόμενην κακός;
Νῦν δ' οὐδὲν εἰδὼς ἰκόμην ἴν' ἰκόμην,
ὑφ' ὧν δ' ἔπασχον εἰδότες ἀπωλλύμην.
'Ανθ' ὧν ἰκνοῦμαι πρὸς θεῶν ὑμᾶς, ξένοι,
ὥσπερ με κἀνεστήσαθ', ᾧδε σώσατε,
καὶ μὴ θεοὺς τιμώντες εἶτα τοὺς θεοὺς
μοίραις ποιείσθ' ἐν μηδαμαῖς, ἠγείσθε δὲ
βλέπειν μὲν αὐτοὺς πρὸς τὸν εὐσεβῆ βροτῶν,
βλέπειν δὲ πρὸς τοὺς δυσσεβεῖς, φυγὴν δὲ που

μήπω γενέσθαι φωτὸς ἀνοσίου θεῶν.
Ἐὺν οἷς σὺ μὴ κάλυπτε τὰς εὐδαίμονας
ἔργοις Ἀθήνας ἀνοσίοις ὑπηρετῶν,
ἀλλ' ὥσπερ ἔλαβες τὸν ἰκέτην ἐχέγγυον,
ῥύου με κἀκφύλασσε· μηδέ μου κἀρα
τὸ δυσπρόσοπτον εἰσορῶν ἀτιμάσης.
Ἦκω γὰρ ἱερὸς εὐσεβῆς τε καὶ φέρων
ὄνησιν ἀστοῖς τοῖσδ' ὅταν δ' ὁ κύριος
παρῆ τις, ὑμῶν ὅστις ἐστὶν ἡγεμῶν,
τότ' εἰσακούων πάντ' ἐπιστήσῃ· τὰ δὲ
μεταξὺ τούτου μηδαμῶς γίγνου κακός.

T3

EURIPIDE ERACLIDI vv.297-328

ΙΟΛΑΟ

οὐκ ἔστι τοῦδε παισὶ κάλλιον γέρας,
ἢ πατρὸς ἐσθλοῦ κἀγαθοῦ πεφυκέναι
[γαμεῖν τ' ἀπ' ἐσθλῶν· ὅς δὲ νικηθεὶς πόθῳ
κακοῖς ἐκοινώνησεν, οὐκ ἐπαινέσω,
τέκνοις ὄνειδος οὐνεχ' ἠδονῆς λιπεῖν.]
τὸ δυστυχὲς γὰρ ἠὲ γένει ἀμύνεται
τῆς δυσγενείας μᾶλλον· ἡμεῖς γὰρ κακῶν
ἐς τοῦσχατον πεσόντες ἠύρομεν φίλους
καὶ συγγενεῖς τούσδ', οἳ τοσῆσδ' οἰκουμένης
Ἑλληνίδος γῆς τῶνδε προύστησαν μόνοι.
δότη, ὦ τέκν', αὐτοῖς χεῖρα δεξιάν, δότε·
ὑμεῖς τε παισί, καὶ πέλας προσέλθετε.
ὦ παῖδες, ἐς μὲν πείραν ἤλθομεν φίλων·
ἦν δ' οὐδὲν ποθ' ὑμῖν νόστος ἐς πάτραν φανῆ
καὶ δώματ' οἰκήσητε καὶ τιμὰς πατρὸς
σωτήρας αἰεὶ καὶ φίλους νομίζετε,
καὶ μήποτ' ἐς γῆν ἐχθρὸν αἴρεσθαι δόρυ
μέμνησθέ μοι τήνδ', ἀλλὰ φιλιτάτην πόλιν
πασῶν νομίζετ'. ἄξιοι δ' ὑμῖν σέβειν
οἳ γῆν τοσῆνδε καὶ Πελασγικὸν λεῶν
ἡμῶν ἀπηλλάξαντο πολεμίους ἔχειν,
πτωχοὺς ἀλήτας εἰσορῶντες· ἀλλ' ὅμως
οὐκ ἐξέδωκαν οὐδ' ἀπήλασαν χθονός.
ἐγὼ δὲ καὶ ζῶν καὶ θανῶν, ὅταν θάνω,
πολλῶ σ' ἐπαίνῳ Θησέως, ὦ τᾶν, πέλας
ὑψηλὸν ἀρῶ καὶ λέγων τάδ' εὐφρανῶ,
ὡς εὖ τ' ἐδέξω καὶ τέκνοισιν ἦρκεσας
τοῖς Ἡρακλείοις, εὐγενῆς δ' ἂν Ἑλλάδα
σφῆζεις πατρῶαν δόξαν, ἐξ ἐσθλῶν δὲ φῦς
οὐδὲν κακίων τυγχάνεις γεγῶς πατρός,
παύρων μετ' ἄλλων· ἓνα γὰρ ἐν πολλοῖς ἴσως
εὖροις ἂν ὅστις ἐστὶ μὴ χείρων πατρός.

IOLÀO:

Per i figli non c'è miglior retaggio
che nati esser da un padre insigne e prode
e da nobile madre. E io non approvo
chi per cieca brama s'imparenta coi disonesti,
perché lascia ai figli eredità di vergogna
per il suo piacer: ché nobiltà di sangue
reca soccorso nelle sventure più di una nascita oscura.
Così noi, piombati nell'estremo dei mali,
abbiamo trovato questi parenti, questi amici,
soli fra tanta gente che dimora nell'Ellade,
sorti a nostra difesa. Orsù, la destra
porgete ad essi, o figli, e a questi bambini
voi porgete le vostre, e avvicinatevi.
Dell'amicizia loro abbiamo fatto esperienza, o figli.
Ora, se a voi mai brilli il giorno del ritorno in patria,
se la casa e gli onori del padre vostro
mai riavrete, li dovrete reputar salvatori e amici,
e l'armi ostili mai non dovrete recare contro la loro terra,
ma rammentare i benefici, e Atene
più d'ogni altra città avere cara.
Degni sono costoro che voi la veneriate,
che da voi stornarono l'ira
del popolo pelasgo, e d'un tale regno,
pur vedendoci esuli e raminghi:
eppur non v'hanno consegnati, né
banditi dalla terra. Io, sin che vivo,
e, quando poi sarò morto, da morto,
caro, t'esalterò presso a Tesèo,
e lieto lo farò, tutto narrandogli,
come tu ci accogliesti, e ai figli d'Ercole
desti soccorso, e la paterna fama
intatta serbi fra gli Ellèni; e, nato
da nobili, qual sei, non ti dimostri
inferiore al padre tuo. Ben pochi
siete così. Ne trovi uno fra molti
appena, che non sia peggior del padre.

T4

ISOCRATE, PLATAICO 46-49

Τίνας γὰρ ἂν ἡμῶν εὐροιτε δυστυχεστέρους, οἵτινες καὶ πόλεως καὶ χώρας καὶ χρημάτων ἐν μιᾷ στερηθέντες ἡμέρα, πάντων τῶν ἀναγκαίων ὁμοίως ἐνδεεῖς ὄντες ἀλῆται καὶ πτωχοὶ καθέσταμεν, ἀποροῦντες ὅποι τραπώμεθα, καὶ πάσας τὰς οἰκῆσεις δυσχεραίνοντες; Ἦν τε γὰρ δυστυχοῦντας καταλάβωμεν, ἀλγοῦμεν ἀναγκαζόμενοι πρὸς τοῖς οἰκείοις κακοῖς καὶ τῶν ἀλλοτρίων κοινωνεῖν· ἦν θ' ὡς εὖ πράττοντας ἔλθωμεν, ἔτι χαλεπώτερον ἔχομεν, οὐ ταῖς ἐκείνων φθονοῦντες εὐπορίαις, ἀλλὰ μᾶλλον ἐν τοῖς τῶν πέλας ἀγαθοῖς τὰς ἡμετέρας αὐτῶν συμφορὰς καθορῶντες, ἐφ' αἷς ἡμεῖς οὐδεμίαν ἡμέραν ἀδακρυτὶ διάγομεν, ἀλλὰ πενθοῦντες

τὴν πατρίδα καὶ θρηνοῦντες τὴν μεταβολὴν τὴν γεγεννημένην ἅπαντα τὸν χρόνον διατελοῦμεν. Τίνα γὰρ ἡμᾶς οἴεσθε γνώμην ἔχειν ὀρώντας καὶ τοὺς γονέας αὐτῶν ἀναξίως γηροτροφούμενους καὶ τοὺς παῖδας οὐκ ἐπὶ ταῖς ἐλπίσιν αἷς ἐποιησάμεθα παιδευομένους, ἀλλὰ πολλοὺς μὲν μικρῶν ἔνεκα συμβολαίων δουλεύοντας, ἄλλους δ' ἐπὶ θητείαν ἰόντας, τοὺς δ' ὅπως ἕκαστοι δύνανται τὰ καθ' ἡμέραν ποριζομένους, ἀπρεπῶς καὶ τοῖς τῶν προγόνων ἔργοις καὶ ταῖς αὐτῶν ἡλικίαις καὶ τοῖς φρονήμασιν τοῖς ἡμετέροις; Ὁ δὲ πάντων ἄλγιστον, ὅταν τις ἴδῃ χωριζομένους ἀπ' ἀλλήλων μὴ μόνον πολίτας ἀπὸ πολιτῶν, ἀλλὰ καὶ γυναῖκας ἀπ' ἀνδρῶν καὶ θυγατέρας ἀπὸ μητέρων καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν διαλυομένην; Ὁ πολλοῖς τῶν ἡμετέρων πολιτῶν διὰ τὴν ἀπορίαν συμβέβηκεν· ὁ γὰρ κοινὸς βίος ἀπολωλὼς ἰδίας τὰς ἐλπίδας ἕκαστον ἡμῶν ἔχειν πεποίηκεν.

T5

ISOCRATE, PANEGIRICO 41-42; 52-54

41 Τὴν τοίνυν ἄλλην διοίκησιν οὕτω φιλοξένως κατεσκευάσατο καὶ πρὸς ἅπαντας οἰκείως ὥστε καὶ τοῖς χρημάτων δεομένοις καὶ τοῖς ἀπολαῦσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐπιθυμοῦσιν ἀμφοτέροις ἀρμόττειν καὶ μήτε τοῖς εὐδαιμονοῦσιν μήτε τοῖς δυστυχούσιν ἐν ταῖς αὐτῶν ἀχρήστως ἔχειν, ἀλλ' ἑκατέρους αὐτῶν εἶναι παρ' ἡμῖν, τοῖς μὲν ἡδίστας διατριβάς, τοῖς δ' ἀσφαλεστάτην καταφυγὴν. 42 Ἔτι δὲ τὴν χώραν οὐκ αὐτάρκη κεκτημένων ἑκάστων, ἀλλὰ τὰ μὲν ἐλλείπουσαν, τὰ δὲ πλείω τῶν ἱκανῶν φέρουσαν, καὶ πολλῆς ἀπορίας οὔσης τὰ μὲν ὅποι χρῆ διαθέσθαι, τὰ δ' ὀπόθεν εἰσαγαγέσθαι, καὶ ταύταις ταῖς συμφοραῖς ἐπήμυνεν· ἐμπόριον γὰρ ἐν μέσῳ τῆς Ἑλλάδος τὸν Πειραιᾶ κατεσκευάσατο, τσαούτην ἔχονθ' ὑπερβολὴν ὥσθ' ἂ παρὰ τῶν ἄλλων ἐν παρ' ἑκάστων χαλεπὸν ἐστὶν λαβεῖν, ταῦθ' ἅπαντα παρ' αὐτῆς ῥᾶδιον εἶναι πορίσασθαι. (...)

52 Οὐ γὰρ μικροὺς οὐδ' ὀλίγους οὐδ' ἀφανεῖς ἀγῶνας ὑπέμειναν, ἀλλὰ πολλοὺς καὶ δεινοὺς καὶ μεγάλους, τοὺς μὲν ὑπὲρ τῆς αὐτῶν χώρας, τοὺς δ' ὑπὲρ τῆς τῶν ἄλλων ἐλευθερίας· ἅπαντα γὰρ τὸν χρόνον διετέλεσαν κοινὴν τὴν πόλιν παρέχοντες καὶ τοῖς ἀδικουμένοις ἀεὶ τῶν Ἑλλήνων ἐπαμύνουσαν. Διὸ δὴ καὶ κατηγοροῦσιν τινες ἡμῶν ὡς οὐκ ὀρθῶς βουλευομένων, ὅτι τοὺς ἀσθενεστέρους εἰθίσαμεθα θεραπεύειν, ὥσπερ οὐ μετὰ τῶν ἐπαινεῖν βουλομένων ἡμᾶς τοὺς λόγους ὄντας τοὺς τοιούτους. Οὐ γὰρ ἀγνοοῦντες ὅσον διαφέρουσιν αἱ μείζους τῶν συμμαχιῶν πρὸς τὴν ἀσφάλειαν, οὕτως ἐβουλευόμεθα περὶ αὐτῶν, ἀλλὰ πολὺ τῶν ἄλλων ἀκριβέστερον εἰδότες τὰ συμβαινόντ' ἐκ τῶν τοιούτων ὅμως ἠρούμεθα τοῖς ἀσθενεστέροις καὶ παρὰ τὸ συμφέρον βοηθεῖν μάλλον ἢ τοῖς κρείττοσιν τοῦ λυσιτελοῦντος ἔνεκα συναδικεῖν. 54 Γνοίη δ' ἂν τις καὶ τὸν τρόπον καὶ τὴν βῶμην τὴν τῆς πόλεως ἐκ τῶν ἱκετειῶν ἃς ἤδη τινὲς ἡμῖν ἐποίησαντο.

Ha dato inoltre alla sua costituzione un indirizzo così ospitale e adatto a tutti, che è gradito sia a i poveri, sia a chi vuole godersi le proprie ricchezze, e giova a chi nella sua città è fortunato e a chi è sventurato, perché entrambi trovano da noi rispettivamente i divertimenti più belli o il rifugio più sicuro. Inoltre poiché ciascun popolo non possiede un territorio autosufficiente, ma mancante di certi prodotti e abbondante di altri, donde la grande difficoltà di decidere dove esportare e da dove importare, bene, anche da questo essa ci salva: infatti ha fatto del Pireo un mercato in mezzo alla

Grecia, dove vi è una tale abbondanza che è facile procurarsi tutte insieme quelle mercanzie che altrove si trovano con difficoltà e sparse. (...) Non furono certo né piccole né poche né di scarsa importanza le lotte che sostennero, ma molte e terribili e grandi, le une per il loro paese, ma le altre per la libertà di tutti: infatti misero sempre la loro città al servizio dell'utilità comune e difesero sempre i Greci oppressi. Ed è proprio per questo che alcuni ci accusano di non avere adottato una politica intelligente assumendoci sempre la causa del più deboli; come se simili rimproveri non finissero per essere delle lodi. Noi abbiamo deciso così, ben sapendo quanto valgano le alleanze coi potenti ai fini della sicurezza, e anzi sapendo molto meglio degli altri le conseguenze di tali amicizie; e tuttavia abbiamo scelto di aiutare i più deboli anche contro il nostro utile piuttosto che divenire correi con i più forti pur di trarne vantaggio. Si possono conoscere la politica e la forza della nostra città dalle suppliche che già in passato ci sono state rivolte.

T6

LISIA, EPITAFIO PER I CADUTI UN DIFESA DEI CORINZI 7-13

Ἀδράστου δὲ καὶ Πολυνεῖκους ἐπὶ Θήβας στρατευσάντων καὶ ἡττηθέντων μάχῃ, οὐκ ἑόντων Καδμείων θάπτειν τοὺς νεκροὺς, Ἀθηναῖοι ἠγησάμενοι ἐκείνους μὲν, εἴ τι ἡδίκουν, ἀποθανόντας δίκην ἔχειν τὴν μεγίστην, τοὺς δὲ κάτω τὰ αὐτῶν οὐ κομίζεσθαι, ἱερῶν δὲ μαινομένων τοὺς ἄνω θεοὺς ἀσεβεῖσθαι, τὸ μὲν πρῶτον πέμπσαντες κήρυκας ἐδέοντο αὐτῶν δοῦναι τῶν νεκρῶν ἀναίρεσιν, νομίζοντες ἀνδρῶν μὲν ἀγαθῶν εἶναι ζῶντας τοὺς ἐχθροὺς τιμωρήσασθαι, ἀπιστούντων δὲ σφίσιν αὐτοῖς ἐν τοῖς τῶν τεθνεώτων σώμασι τὴν εὐψυχίαν ἐπιδείκνυσθαι· οὐ δυνάμενοι δὲ τούτων τυχεῖν ἐστράτευσαν ἐπ' αὐτούς, οὐδεμιᾶς διαφορᾶς πρότερον πρὸς Καδμείους ὑπαρχούσης, οὐδὲ τοῖς ζῶσιν Ἀργείων χαριζόμενοι, ἀλλὰ τοὺς τεθνεώτας ἐν τῷ πολέμῳ ἀξιοῦντες τῶν νομιζομένων τυγχάνειν πρὸς τοὺς ἑτέρους ὑπὲρ ἀμφοτέρων ἐκινδύνευσαν, ὑπὲρ μὲν τῶν, ἵνα μηκέτι εἰς τοὺς τεθνεώτας ἐξαμαρτάνοντες πλείω περὶ τοὺς θεοὺς ἐξυβρίσωσιν, ὑπὲρ δὲ τῶν ἑτέρων, ἵνα μὴ πρότερον εἰς τὴν αὐτῶν ἀπέλθωσι πατρίου τιμῆς ἀτυχήσαντες καὶ Ἑλληνικοῦ νόμου στερηθέντες καὶ κοινῆς ἐλπίδος ἡμαρτηκότες. ταῦτα διανοηθέντες, καὶ τὰς ἐν τῷ πολέμῳ τύχας κοινὰς ἀπάντων ἀνθρώπων νομίζοντες, πολλοὺς μὲν πολεμίους κτώμενοι, τὸ δὲ δίκαιον ἔχοντες σύμμαχον ἐνίκων μαχόμενοι. καὶ οὐχ ὑπὸ τῆς τύχης ἐπαρθέντες μείζονος παρὰ Καδμείων τιμωρίας ἐπεθύμησαν, ἀλλ' ἐκείνοις μὲν ἀντὶ τῆς ἀσεβείας τὴν ἑαυτῶν ἀρετὴν ἐπεδείξαντο, αὐτοὶ δὲ λαβόντες τὰ ἄθλα ὧν περ ἕνεκα ἀφίκοντο, τοὺς Ἀργείων νεκροὺς, ἔθαψαν ἐν τῇ αὐτῶν Ἑλευσίνι. περὶ μὲν οὖν τοὺς ἀποθανόντας τῶν ἐπτὰ ἐπὶ Θήβας τοιοῦτοι γέγονασιν. Ὑστέρῳ δὲ χρόνῳ, ἐπειδὴ Ἡρακλῆς μὲν ἐξ ἀνθρώπων ἠφανίσθη, οἱ δὲ παῖδες αὐτοῦ ἔφευγον μὲν Εὐρυσθέα, ἐξηλαύνοντο δὲ ὑπὸ πάντων τῶν Ἑλλήνων, αἰσχυνομένων μὲν τοῖς ἔργοις, φοβουμένων δὲ τὴν Εὐρυσθέως δύναμιν, ἀφικόμενοι εἰς τήνδε τὴν πόλιν ἰκέται ἐπὶ τῶν βωμῶν ἐκαθέζοντο· ἐξαιτουμένου δὲ αὐτοὺς Εὐρυσθέως Ἀθηναῖοι οὐκ ἠθέλησαν ἐκδοῦναι, ἀλλὰ τὴν Ἡρακλέους ἀρετὴν μᾶλλον ἠδούντο ἢ τὸν κίνδυνον τὸν ἑαυτῶν ἐφοβοῦντο, καὶ ἠξίουσαν ὑπὲρ τῶν ἀσθενεστέρων μετὰ τοῦ δικαίου διαμάχεσθαι μᾶλλον ἢ τοῖς δυναμένοις χαριζόμενοι τοὺς ὑπ' ἐκείνων ἀδικουμένους ἐκδοῦναι

Poi ci fu la spedizione di Adrasto e Polinice contro Tebe e la loro sconfitta e il divieto dei Cadmei alla sepoltura dei cadaveri. Gli Ateniesi però ritennero che, se essi avevano sbagliato, con la morte avevano pagato il prezzo più alto, mentre gli inferi non ricevevano il tributo dovuto e gli dei del cielo erano oltraggiati dalla profanazione dei riti sacri. Allora inviarono in un primo tempo degli araldi a chiedere la possibilità di raccogliere i cadaveri, nella convinzione che gli uomini valorosi possano vendicarsi dei nemici vivi, e che sia invece un atteggiamento da persone che stimano poco se stesse dimostrare il proprio coraggio sui morti. Siccome non ottennero il loro scopo, marciarono

contro i Tebani, pur in assenza di una precedente ragione di conflitto con loro, e non per ingraziarsi gli Argivi vivi, ma perché volevano che i morti, nel corso della guerra, ottenessero quel che loro spettava. Così lottarono sia in nome dei Tebani, perché non si macchiassero di *ybris* nei confronti degli dei, peccando contro i morti, sia in nome degli altri, per non farli tornare nella loro terra senza l'onore avito, privati del diritto degli Elleni e defraudati nelle loro speranze. Con questa idea, convinti che le sorti della guerra accomunano tutti gli uomini, si attirarono, è vero, molti nemici, ma combatterono con la giustizia come alleata. Non si lasciarono esaltare dalla buona sorte, fino a desiderare per i Cadmei una punizione particolarmente grave; diedero anzi prova della loro virtù a fronte della empietà di quelli e, ottenuto lo scopo per cui erano giunti, seppellirono i cadaveri degli Argivi a Eleusi. Così essi si comportarono coi morti dei Sette a Tebe. In seguito, quando Eracle scomparve dal mondo, i suoi figli cercavano di sfuggire a Euristeo, ma non venivano accolti da nessuno dei greci, che si vergognavano sì del proprio comportamento, ma temevano la potenza di Euristeo; giunti infine in questa città, sedevano come supplici presso gli altari. Benché Euristeo lo richiedesse, gli Ateniesi rifiutarono di consegnarli e fu più grande il loro rispetto per il valore di Eracle che la paura per il rischio che affrontavano; scelsero così di combattere per i più deboli dalla parte della giustizia piuttosto che compiacere i più forti riconsegnando loro le vittime dei soprusi.-